Шолом-Алейхем

**ЛЮДИ***пьеса в одном действии*

*(перевод Я. Слонима)*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ДАНИЕЛ – старый слуга, эконом. Молодящийся старый холостяк. Носит красный жилет с медными пуговицами, клетчатые брюки, зеленый галстук. Высокомерен и строг в обращении со слугами, с хозяевами угодлив. Ему подчинена вся прислуга.

ГЕРЦ – элегантный лакей во фраке и белом жилете, с щегольскими усиками.

РИКЛ – кухарка, веселая по натуре женщина. Белый передник и белый чепец.

ФИШЛ – ее муж, служит в другом доме, всегда озабочен.

ФАНЕЧКА – бывшая горничная, давно получившая расчет.

ЛИЗА – горничная, принятая вместо Фанечки.

РЕБ СЕНДЕР – меламед (1), оброс густой бородой.

ИОХЕВЕД – его жена.

РЕВЕЧКА – их дочь.

МАДАМ ГОЛД – новоиспеченная богачка, говорят, миллионерша.

*Действие происходит в нижнем этаже богатого дома.*

*Кухня в богатом доме. Белая плита с блестящими медными поручнями. Кухонная посуда и вся утварь сверкает чистотой. Справа – печь. Слева – лестница на второй этаж. Между лестницей и рампой – нечто вроде комнатушки. Там стоит небольшой столик и старомодное («вольтеровское») кресло. В нем обычно восседает ДАНИЕЛ. Справа, у противоположной стены, - большой зеленый сундук. Рядом с ним, ближе к рампе, - небольшой красный сундучок. Посреди кухни – длинный стол и несколько табуреток. За столом, сбросив фрак и засучив рукава, сидит ГЕРЦ и пишет письмо. РИКЛ стоит за его спиной и диктует.*

РИКЛ …И напиши мне, милая сестра, как тебе живется в чужом доме. И много ли у вас слуг, и что за люди? И как у вас обходятся с прислугой?..

ГЕРЦ *(пишет, высунув язык и двигая им вслед за пером).* «И напиши мне, милая сестра…» Ну, дальше?

РИКЛ *(диктует).* Нас тут на кухне четыре человека, да еще для стирки белья есть человек, и на конюшне еще человек, и у ворот опять человек, и в саду человек…

ГЕРЦ Тррр… Вот заладила: человек и человек… что ты гонишь и гонишь?

РИКЛ Что ты написал, горе мое?

ГЕРЦ «Милая сестра».

РИКЛ Только всего?! Все напасти, что приснились мне этой и прошлой ночью, - на твою голову! Этак мы никогда до конца не доберемся!

ГЕРЦ А вы что думали? Писать, по-вашему, то же самое, что языком молоть? Перо – это вам не язык и не мельница. Пока выведешь букву, хорошенько вспотеешь. *(рассматривает перо).* А тут, как на грех, и перо у нашего эконома… на него самого похоже: толстое и тупое, косолапое.

*По лестнице спускается ЛИЗА. Подходит к красному сундучку, садится и, закрыв лицо руками, плачет.*

РИКЛ *(Лизе).* Бог с тобой, чего ты плачешь?

ГЕРЦ *(Лизе).* С ума сошла?! Ни с того ни с сего разревелась! Будет тебе плакать! Выходи лучше за меня замуж…

РИКЛ Получила, наверное, хорошую трепку от мадам? Подумаешь, диковина какая! Когда живешь в прислугах, надо все терпеть.

ГЕРЦ Пошли их ко всем чертям, дурочка! Бери пример с меня. *(потягиваясь).* Я никого не боюсь. Я над собой не признаю никого! Что мне хозяин?! Что мне мадам?! Что мне эконом?! Лучше выходи за меня замуж, глупая ты девушка, - будешь жить, как у бога за пазухой.

РИКЛ Сам жених, сам и сват!

*По лестнице спускается ДАНИЕЛ, Герц, спохватившись, надевает фрак, ставит чернильницу и перо на маленький столик. Выражение лица у него сразу меняется. РИКЛ занимает свое место у печи.*

ДАНИЕЛ *(Герцу).* Слушай, ты, шалопай, подойди-ка сюда! *(подводит его к окошку, смотрит ему в глаза, указывая пальцем на Лизу).* Ну?

ГЕРЦ Что «ну»?

ДАНИЕЛ Хорошо, нечего сказать! Постарался.

ГЕРЦ Кто?

ДАНИЕЛ Я.

ГЕРЦ Вы?

ДАНИЕЛ *(щелкнув его рукой по носу).* Клоун! Паяц! Ну, ступай наверх! Ступай, тебя зовут!.. пропади вы все пропадом!

ГЕРЦ Иду! *(подходит к лестнице).*

ДАНИЕЛ *(важно усаживается в кресло, засучивает рукава, со звоном отпирает ящик конторки, вынимает оттуда большую конторскую книгу, напяливает на нос круглые очки и, глядя в книгу, движением руки подзывает к себе Лизу).* Тебе причитается за четыре месяца и три недели. Четырежды восемь как будто тридцать два; а за три недели по два рубля – выходит как будто шесть. Тридцать два и шесть – как будто тридцать восемь. Еще двенадцать прибавим для ровного счета. Выходит как будто пятьдесят, не так ли? На, получай деньги. *(достает деньги, смотрит на Лизу поверх очков).* Плачешь? Считаешь, что ты права? А?.. *(строго).* Ну, не валяй дурака и получай деньги!

ЛИЗА *(берет деньги, не переставая плакать).* Чем я виновата? Он мне говорил, что я красивая. Клялся, что любит меня.

ДАНИЕЛ Подумаешь, какое счастье! Он ее любит! Этот паяц, этот шут, этот прохвост! Пропади все пропадом!

ЛИЗА *(поднимает голову).* О ком вы говорите?

ДАНИЕЛ А ты о ком говоришь?

ЛИЗА *(опуская голову).* О Натане… О Натане Моисеевиче…

ДАНИЕЛ *(встрепенувшись).* А? Что ты сказала? Натан Моисеевич?

ЛИЗА *(тихо).* Он.

ДАНИЕЛ *(тихо).* Ду-ра! Что ж ты молчала, глупенькая козочка! *(сердито).* Отчего ты мне не сказала? Наивный теленок. Мне ты должна была сказать! Пропади все пропадом!

РИКЛ *(подбегает).* Ой, горе мне, что случилось? *(ломает руки).*

ДАНИЕЛ Не вашей бабушки дело. Ступайте, занимайтесь своими кастрюлями.

РИКЛ Тьфу! *(возвращается к плите).*

ДАНИЕЛ Как же это у вас выщло? Рассказывай, не бойся. Мне ты можешь выложить всю правду. *(тихо).* Так он, значит, стал тебя уговаривать? Он говорил, что любит тебя? А ты так и поверила ему на слово? Эх, ты, несчастная!.. А я было подумал, что ты спуталась с этим шалопаем, с этим бездельником. Подойди сюда, садись. (*указывает ей на табурет рядом со своим креслом).* Скажи мне чистую правду. Помни – ты со мной говоришь… Так это он? Натан Моисеевич, говоришь ты?

ЛИЗА *(плачет).* Клянусь вам… Он даже колечко мне подарил. *(показывает ему кольцо на пальце).*

ДАНИЕЛ *(берет ее руку, разглядывает кольцо).* Несчастные вы… овечки!..козочки!.. телята!.. верите первому встречному! *(отбрасывает ее руку).* Скрывала от меня! Секреты! Сговорились! Поверила? Вообразила себя на седьмом небе? Пропади все пропадом! *(порывисто встает, шагает по комнате).* Вот так-то вас и завлекают в сети, глупые вы создания! (подходит к ней вплотную, повышает голос). Ты что же думала? Что ты воображала? Рассчитывала, что он на тебе женится? Размечталась, что станешь мадам Голд? Ха-ха-ха! Чего же ты молчишь? Ну?! *(садится на стул против нее, берет ее за руку, смягчает тон).* Расскажи мне, детка, расскажи мне все.

*ЛИЗА садится рядом с ним на стул, всхлипывает. РИКЛ, подкравшись, подслушивает.*

ЛИЗА С первых же дней, как я поступила сюда, он все ходил за мной следом и говорил, что я хорошенькая… что я красавица… что я украшение в доме… что он только глядел бы да глядел на меня… Потом он стал охать и вздыхать и уверять, что любит меня, умирает от любви и без меня жить не может… Он спрашивал, согласна ли я быть его женой, умолял пожалеть его, обещал переговорить с ними. Он уверял меня, что, если они не дадут согласия, он отравится, или застрелится, или вообще покончит с собой… И все откладывал со дня на день… Очень мне было жалко его…

ДАНИЕЛ Она его пожалела! Ха-ха-ха! Пропади все пропадом! Ну, а он тебя пожалел? Отчего он тебя не пожалел, а? Что же он говорил тебе сегодня? Вчера? Третьего дня? Говорила ты с ним, отвечай?

ЛИЗА Говорила, как же не говорить? Я ему все сказала… Я плакала… *(плачет).*

ДАНИЕЛ Она плакала! Ну, а он?

ЛИЗА Он сначала просил, чтоб я молчала, подарки обещал, деньги. А когда я отказалась, он сразу переменился. Он сказал, что, если я подыму скандал, будет хуже для меня… для моей сестры…

ДАНИЕЛ Откуда он знает про твою сестру?

ЛИЗА Я ему рассказала, что у меня есть сестра… кассирша. Если узнают, она потеряет место.

ДАНИЕЛ *(встает, в сердцах стучит кулаком по столу, громко).* Где были мои глаза? И почему ты мне раньше не сказала? Какая же ты глупая… *(садится, трет руками лицо; голос его становится мягче).* Скажи мне, глупенькая, кто у тебя здесь, кроме сестры?

ЛИЗА *(сквозь слезы).* Никого. Я ведь вам говорила, что у меня здесь только одна сестра. Она служит в магазине кассиршей… она моложе меня… Если узнают о моем несчастье, ее прогонят со службы. *(рыдает).*

ДАНИЕЛ *(успокаивает ее).* Не бойся, ничего с твоей сестрой не случится… Хорошо, что ты мне рассказала. Я уж постараюсь, что-нибудь придумаю… *(немного поразмыслив).* Знаешь что? Я тебе дам записку к одной моей знакомой. Побудешь там, пока я что-нибудь придумаю. *(вынимает листок бумаги, пишет, сопит).*

*ЛИЗА сидит и плачет. На лестнице раздается женский голос: «Даниел! Даниел!»*

*(прячет листок в ящик стола, снимает очки, съеживается, становясь на целую голову ниже).* Сейчас! Сейчас! *(подымается по лестнице наверх).*

РИКЛ *(подходит к Лизе с ложкой в руке, качает головой).* Думаешь, я не слышала? Все слышала! Такова уж наша доля, когда приходится жить у господ, холера их всех побери, боже милосердный!

ЛИЗА *(плачет)*. Ой, Рикл, дорогая, родная моя! Несчастная я … Что мне теперь делать? Куда я пойду? Что я скажу? *(ломает руки).*

РИКЛ Не плачь, глупенькая, не плачь! Не люблю я, знаешь, вмешиваться в чужие дела, но будь я на твоем месте… *(наклоняясь к ее уху).* Случись со мной такое же дело, - три горшка крови я бы из них выцедила, шкуру бы я с них содрала… *(рассекает воздух ложкой).* Правнукам своим заказали бы они так обращаться с людьми! Холера им в рожу!

ЛИЗА *(ломая руки).* Ох, несчастье! Я за сестру боюсь, ее прогонят с места… Что мне делать? Что делать?

РИКЛ Ах ты, божья коровка, глупенькая!.. Ведь у тебя теперь есть случай обеспечить себя приданым! У них всего вдоволь! Хвороба их возьми! А какого жениха ты можешь себе подыскать, дурочка, дай бог мне такое счастье! Выйдешь замуж – и конец. Не придется больше жить в прислугах. Сама себе будешь хозяйкой, дурочка, сама будешь слуг держать… Ты только подумай!.. Ой, идут! *(бежит обратно к плите).*

*ДАНИЕЛ и ГЕРЦ спускаются по лестнице.*

ГЕРЦ Вот это да! Сами «свят-свят», а как согрешили, так пес виноват! *(делает недоумевающее лицо. Принимается за работу).* Да еще поклеп возводят!

ДАНИЕЛ *(строго).* Молчать! *(Лизе).* Собрала свои вещи? *(открывает ящик стола).* На вот тебе еще полсотни. На расходы получишь особо. Я уж постараюсь. Несчастные вы создания! Заблудшие овцы! Божьи коровки! Пропади все пропадом!

*ЛИЗА продолжая плакать, собирается уходить. ДАНИЕЛ удерживает ее.*

Погоди. Я тебе записочку дам, письмецо. (собирается писать).

РИКЛ *(подбегая к Даниелу с ложкой в руке).* Вы меня знаете – я не люблю вмешиваться в чужие дела. Но у нее теперь такой хороший случай обеспечить себя хотя бы приданым. Вы же сами видите, - божья коровка!

ДАНИЕЛ *(строго глядя на нее через очки).* Кто у вас спрашивает совета? Ваше место у плиты. Накройте еще на троих. Сейчас придут родственники нашей мадам. Бедные родственнички. Приказано дать им поесть на кухне, вместе с людьми.

РИКЛ Хорошо еще, что не с собаками!

*РЕБ СЕНДЕР, ИОХЕВЕД и РЕВЕЧКА спускаются с лестницы, раздеваются. РЕБ СЕНДЕР разматывает шарфы, обнажая свое заросшее волосами лицо. РИКЛ и ГЕРЦ смотрят на него, как на дикого зверя.*

РИКЛ Это кто ж такие? *(указывает глазами на гостей).*

ГЕРЦ Понятия не имею! Впервые вижу нечто подобное. Ну и богатый урожай на лице!

ДАНИЕЛ *(гостям).* Садитесь за стол, - вам сейчас дадут поесть. Рикл, подавайте гостям.

*РЕБ СЕНДЕР совершает обряд омовения рук, после чего произносит вслух соответствующие молитвы. Герц невпопад вторит ему: «Аминь, да возвеличится имя его». РИКЛ смеется в кулак. В кухне появляется мадам ГОЛД. Ее приход вызывает необычайную суматоху. РИКЛ бросается к плите. ГЕРЦ хватает посуду, звенит вилками, швыряет ложки. ЛИЗА поднимается с красного сундучка и быстро выходит из кухни. ДАНИЕЛ снимает очки, съеживается, становится на целую голову ниже. РЕБ СЕНДЕР прерывает начатую трапезу.*

МАДАМ ГОЛД *(с нижней ступеньки, чуть повыше пола).* Рикл! Накормишь их и дашь им по стаканчику чаю. *(Иохевед).* Да, я забыла спросить, как ее зовут, вашу дочку?

ИОХЕВЕД Рива.

РЕБ СЕНДЕР Ривка, просто говоря.

МАДАМ ГОЛД Рива? Ривка? Некрасиво!.. Ревекка. Ревечка, - пусть зовется Ревечка.

ИОХЕВЕД Вам угодно Ревечка, пусть будет Ревечка. Кто смеет вам указывать?! Она же ваша.

РЕБ СЕНДЕР Мои слова! Было бы ей только хорошо здесь, не знать бы ей ни в чем нужды! Как сказано: «Не в присказке дело, а в самой сказке».

МАДАМ ГОЛД Это зависит от нее: будет служить хорошо – будет и ей хорошо; будет служить плохо – и ей будет плохо.

ДАНИЕЛ *(подхватывая).* Будет служить хорошо – будет и ей хорошо; будет служить плохо – и ей будет плохо. *(кивает Герцу и Рикл).*

ГЕРЦ и РИКЛ *(одновременно).* Будет служить хорошо – будет и ей хорошо; будет служить плохо – и ей будет плохо.

ГЕРЦ *(в сторону).* Пусть бы им самим так хорошо жилось!

МАДАМ ГОЛД Мои люди никогда еще на меня не жаловались.

ДАНИЕЛ Наши люди никогда еще не жаловались.

ГЕРЦ и РИКЛ *(одновременно).* Никогда не жаловались.

ГЕРЦ *(в сторону).* Столько тебе болячек, сколько раз жаловались.

МАДАМ ГОЛД У меня уж так заведено: праздники или именины – мои люди получают от меня подарки.

ДАНИЕЛ Тут все люди получают подарки. *(кивает головой Герцу и Рикл).*

ГЕРЦ и РИКЛ Мы получаем каждый раз подарки.

ГЕРЦ *(в сторону).* Пусть бы им самим столько иметь, сколько они нам дарят.

РЕВЕЧКА Зачем подарки? Это не обязательно.

ИОХЕВЕД *(потянула ее за рукав).* Ты, Ривеле, лучше помолчи.

РЕБ СЕНДЕР Мои слова! «Молчание – золото…»

ГЕРЦ *(в сторону).* Этот еврей прямо-таки весь из пословиц.

МАДАМ ГОЛД Очень хорошо, что она умеет писать. Надо, знаете ли, иной раз переписать белье на чердаке, а то крадут, растаскивают, разворовывают.

ДАНИЕЛ Разворовывают. *(кивает Герцу и Рикл).*

ГЕРЦ и РИКЛ Еще как воруют!

ГЕРЦ (в сторону). Ох, не завидую я этим ворам!

МАДАМ ГОЛД *(Ревечке).* Ну, закуси, а потом за работу. *(Даниелу).* Почаще заглядывай на конюшню. Посматривай, дают ли лошадям овес. Ох, и любят же они выписывать счета. *(уходит).*

*Кухня мигом преображается. Даниел снова напяливает на нос очки, высоко поднимает голову, усаживается в кресло, пишет. Рикл приглашает гостей к столу. Гости едят, Герц тоже. Сверху раздается голос: «Даниел! Даниел!»*

ДАНИЕЛ *(снимает очки, опять становится на целую голову ниже; застегиваясь на все пуговицы, подымается по лестнице).* Сию минуту! Иду! Иду! *(скрывается).*

РИКЛ *(подает к столу).* Милости просим, гости дорогие!

ИОХЕВЕД Кто этот сердитый человек, которого зовут Даниел? То он большой, то совсем маленький.

ГЕРЦ Это наш полухозяин.

РЕБ СЕНДЕР *(положив ложку на стол).* Полу… чего?

РИКЛ Наш эконом. Распоряжается всеми людьми. Из его рук мы получаем все, что нам причитается… Так вы, стало быть, состоите в близком родстве с нашими хозяевами?

ИОХЕВЕД Не такое уж очень близкое родство. Но как-никак считаемся родней.

РЕБ СЕНДЕР Седьмая вода на киселе. Хотите знать, каким образом? *(кладет ложку на стол).* Вот я вам сейчас расскажу всю родословную.

ГЕРЦ Что ж, расскажите. Не мешает знать. *(продолжает есть).* Человеку полезно все знать, все, что творится на белом свете. *(уплетает за обе щеки).*

РЕБ СЕНДЕР Мой дядя, то есть наш общий дядя, потому что мы с женой двоюродные брат и сестра, - так вот наш дядя и тетка вашей мадам были родные брат и сестра. Теперь вам ясно? *(снова принимается за еду).*

ИОХЕВЕД Как раз наоборот. *(кладет ложку на стол).* Наша тетка и дядя вашей мадам были родные брат и сестра.

РЕБ СЕНДЕР *(кладет ложку на стол).* Мои слова! Разве я не так сказал?

ГЕРЦ *(Иохевед).* А они как сказали? Разве не так? *(ест).*

ИОХЕВЕД *(снова кладет ложку на стол).* Ты говорил, что наш дядя и тетка…

РЕБ СЕНДЕР *(бросает ложку сердито).* Я так сказал? Как я мог это сказать?

ГЕРЦ *(Иохевед).* Как они могли это сказать? *(продолжает есть).*

ИОХЕВЕД *(бросает ложку, обращается к дочери).* Ну, скажи уж ты, Ривеле: разве не так он сказал? Отвечай же, что же ты молчишь?

РЕВЕЧКА Так сказал или этак сказал, - какая разница? Кушайте лучше на здоровье! Целые сутки ничего не ели…

ГЕРЦ *(Сендеру).* Ваша дочка права, честное слово! Как говорится: «Натощак танцы не идут никак…» так вы, стало быть, в родстве с нашими хозяевами? Что же, писали они вам? Приглашали приехать?

РЕБ СЕНДЕР Боже спаси и помилуй! Мы сами приехали. Как видите, дочку привезли, - хотели ей подыскать место. А тут вспомнили, что у нас здесь богатая родня, - мы и пришли сюда. Сперва они было и не признали нас.

ИОХЕВЕД Как же им нас не признать? Они ведь такие богачи! Миллионщики, не сглазить бы!

*Сверху раздается звонок.*

ГЕРЦ Это они меня приглашают. И доесть не дадут. *(продолжает жевать на ходу).* Вечно носишься, как собака, и давишься куском, чтоб им самим подавиться! *(уходит).*

РИКЛ *(Иохевед).* Выходит, значит, вы и вправду родня?..

ИОХЕВЕД А вы что ж думали? В нашем роду никогда не было слуг, одни хозяева! Наша родня…

РЕВЕЧКА Мама, к чему им знать, кто наша родня? Ты породниться с ними собираешься, что ли?

ИОХЕВЕД А почему бы им и не знать? Пусть знают. Пусть не думают, что ты простая прислуга, такая, как они.

РЕВЕЧКА Мама! Трудно было только решиться пойти в прислуги, но раз я уж решилась, то я здесь такая же, как все… *(кончив обед, принимается за работу, моет и перетирает тарелки).*

РЕБ СЕНДЕР  *(произносит нараспев послеобеденную молитву, одобрительно кивает головой).* О! Гм! Правда, правда… «Благослови землю и плоды ее… Смилостивься!» *(покачивается из стороны в сторону).*

*ЛИЗА входит с улицы, ломая руки; подходит к красному сундучку, садится, подпирая голову руками.*

РЕВЕЧКА Кто эта девушка?

РИКЛ Наша бывшая горничная. Сегодня только рассчитали.

РЕВЕЧКА За что?

ИОХЕВЕД Разве им это впервые? Они принимают людей, они им и отказывают.

РЕБ СЕНДЕР *(прерывая молитву).* Гм… Гм… «как глина в руках горшечника»(2).

РИКЛ *(Иохевед).* Что сказал ваш муж?

ИОХЕВЕД Вам этого не понять. Это из Талмуда.

*Сверху спускается ДАНИЕЛ.*

ДАНИЕЛ *(с минуту расхаживает взад и вперед по комнате, не произнося ни слова, затем останавливается перед Лизой и говорит очень тихо).* Несчастная ты моя! Горемычное ты создание! Хоть бы ты раньше мне рассказала! Пропади все пропадом!.. Иди-ка сюда!.. *(снова садится за прерванное письмо).*

*ЛИЗА подходит к столу.*

*(Лизе).* Вот тебе адрес. Прямо к ней и заезжай… Передашь от меня привет. Скажешь – я еще сегодня к ней загляну, если можно будет. А не удастся, так завтра… горемычные вы создания!

*ЛИЗА подходит к сундучку, раскрывает его, что-то ищет и потом снова запирает.*

РЕБ СЕНДЕР *(окончив молитву, встает из-за стола, вытирает руки фалдами своего длинного сюртука, подходит к Даниелу).* Позвольте вас приветствовать. Шолом алейхем(3)! Я слышал, вы здесь вроде хозяина.

ДАНИЕЛ *(надевает очки, высоко поднимает голову).* Что скажете?

ИОХЕВЕД Ничего. Я только хотел попросить вас присматривать за моей дочкой, понаблюдать за ней.

РЕВЕЧКА Понаблюдать? Присматривать? *(глядит попеременно то на Ревечку, то на Лизу).* Присматривать за вашей дочкой? Да-да-да! Присматривать. Понаблюдать.

ИОХЕВЕД Она нам дороже всего на свете… Правда, она у нас не единственная, сохрани боже, нот зато – старшая, а к тому же такая умница! Я вас прошу, понаблюдайте за ней!

РЕВЕЧКА За мной не надо наблюдать. Я, слава богу, сама за себя постою.

ИОХЕВЕД *(дочери).* Глупая девчонка! *(Даниелу).* Вы сами понимаете, красивая девушка среди чужих людей…

ДАНИЕЛ Да, красивая девушка среди чужих людей! *(смотрит то на Ревечку, то на Лизу).* Тут красота как раз не бог весть какое достоинство…

РЕВЕЧКА Мама, обо мне не беспокойся! Меня никто не похитит! Не маленькая, - мне не десять лет!

ИОХЕВЕД *(Рикл).* Ну, что вы скажете? Умница какая, не сглазить бы. *(Мужу).* Ну, Сендер, одевайся, - нам пора ехать. *(Дочери).* Прощай, Ривеле. Береги себя, - тебе, с божьей помощью, будет хорошо, лучше, чем дома.

РЕБ СЕНДЕР Мои слова! «Все в руках божьих…» *(Даниелу).* Прощайте, реб Даниел! Не забывайте же присматривать за ней. *(Вздыхает).*

ДАНИЕЛ Присматривать за вашей дочкой? Да-да-да! Наблюдать за вашей дочкой…

*РЕВЕЧКА провожает отца и мать к выходу и возвращается к прерванной работе. СЕНДЕР и ИОХЕВЕД уходят. С лестницы спускается ГЕРЦ.*

ГЕРЦ Мадам велела запрягать лошадей и проводить Лизу с почетом. *(берет сундучок. Даниелу).* А вас имеют честь просить наверх. Натану Моисеевичу надо поговорить с вами о лошадях.

ДАНИЕЛ Опять о лошадях! Замучил он меня своими лошадьми! Лошадь им дороже человека! *(уходя).* Пропади все пропадом! *(скрывается).*

ГЕРЦ Ха-ха-ха! Самому паршивому псу достается самый лакомый кусок! *(Лизе).* За меня не хотела замуж пойти, не захотела?! Гнушалась! Только потому, что слуга! Конечно, лучше с хозяином, чем со слугой. Но если все слуги станут путаться с хозяевами, а хозяева со слугами, - на что, спрашивается, станет тогда похож наш божий свет?

РИКЛ *(Герцу).* И как у тебя только язык не отсохнет, зубоскал ты этакий? У человека такое горе, такое несчастье, а он языком треплет!

ЛИЗА *(с рыданием бросается в объятья Рикл).* Мама моя родненькая!

РЕВЕЧКА *(Герцу).* Отчего она плачет?

ГЕРЦ Вспомнила что-то печальное.

РЕВЕЧКА *(Рикл).* Отчего она плачет?

РИКЛ Тяжело на душе, - вот она и плачет.

РЕВЕЧКА *(подходит к Лизе).* Что с вами? *(с участием).* Скажите мне…

ЛИЗА *(ломает руки).* Ой, не приведи вас господь… узнать то, что я узнала!.. *(на мгновенье бросает взгляд на лестницу, и глаза ее наполняются слезами, она бросается в объятия Рикл, рыдая. Как ребенок).* Прощайте, мама моя родная! Вы мне были настоящей мамой!

РИКЛ *(Гладит Лизу по голове).* Ну, довольно, довольно плакать, дитя мое! Божья воля, божья воля!.. Счастливого пути, дитя мое. Пошли тебе господь столько счастья, сколько ты сама себе желаешь. Конечно, если бы ты меня послушалась… Ну, поезжай с богом!.. *(слезы душат ее, она не в силах говорить и прячет лицо в передник).*

*Слышно, как подъезжает экипаж. ГЕРЦ хватает красный сундучок и ставит на плечо. На глазах у него слезы, но он не показывает виду и улыбается.*

ГЕРЦ А сундучок, не сглазить бы, тяжелый. *(выходит).*

*ЛИЗА с плачем следует за ним, ломая руки, бросает прощальный взгляд на лестницу, наверх. РИКЛ всхлипывает, пряча лицо в передник. РЕВЕЧКА, не переставая работать, вопросительно глядит не всех.*

РИКЛ *(про себя).* Так-то они обходятся со слугой! Слуга и собака – у них один черт… Так ей и надо, - сама виновата! Слуга никогда не должен забывать, что он только слуга! *(Ревечке).* Слышишь, девочка? Когда ты будешь там *(показывает на верхний этаж)*, ни на минуту не забывай, что ты служанка и что твое место здесь!

ГЕРЦ *(возвращается с улицы, глаза у него покраснели).* Одним человеком меньше стало у нас. *(Рикл).* Знаете, Рикл, меня только одно бесит: мало того что они сами нашкодят, они еще взваливают вину на других!

РЕВЕЧКА Эта девушка в чем-нибудь провинилась? Она украла что-нибудь?

*РИКЛ и ГЕРЦ разражаются громким смехом.*

РИКЛ *(Ревечке).* Ты еще совсем козочка, я вижу.

ГЕРЦ Наивная ты девочка, честное слово! Люблю таких. *(хочет погладить ее по щеке).*

РИКЛ *(даёт ему по рукам).* Без рук! Ты не Натан Моисеевич…

ГЕРЦ Твоя правда! Им *(показывает рукой наверх)* всё позволено, нам – ничего.

РИКЛ Они хозяева, а мы слуги.

ГЕРЦ Знаете, что я вам скажу, Рикл, душа моя? Давненько я уже инструмента в руках не держал. Пальцы совсем одеревенели, ну их ко всем чертям! Надо достать инструмент. *(Вынимает из-под кровати гитару).* На душе тоскливо, надо хоть грусть разогнать… Что бы вы хотели послушать, Рикл? *(Настраивает гитару).* Стоит мне заиграть – и всех насквозь проймет! *(Глядит на Ревечку, подмигивает ей).* Я бы хотел, чтобы все хорошенькие девчонки и все красивые бабенки слушали, как я играю. Рикл, душа моя! Что бы мне спеть вам такое, чтоб вас пробрало?

РИКЛ Пусть бы тебя самого пробрало! Знаешь что? Спой еврейскую песенку, и дело с концом.

ГЕРЦ Хотите еврейскую? Можно, спою еврейскую… *(Играет и напевает залихватскую песню, отбивая ногами такт и качая головой. Чем дальше, тем звучнее и веселей разливается песня, Герц входит в раж).*

*РИКЛ и РЕВЕЧКА покатываются со смеху. Они не замечают даже, что с улицы входит ФИШЛ, муж РИКЛ.*

ФИШЛ *(входит незаметно, тихими шагами и несколько минут с недоумением глядит на Герца и на хохочущих Ревевчку и Рикл, кашляет).* Весело тут у вас, не сглазить бы. С праздником!

ГЕРЦ Взаимно. Нечего делать, ну и бренчишь на гитаре.

ФИШЛ *(сердито).* Нечего делать? Бейся головой об стенку. *(Жене).* Не спросит даже, как дитя поживает. Ей что? Был бы этот пустозвон, тренькал бы на гитаре.

РИКЛ Смотри как разошёлся! Садись, отдохни немного!

*ГЕРЦ подносит ему табуретку.*

ФИШЛ *(бросает на Герца полный ненависти взгляд и, не желая садиться, отшвыривает табурет в сторону, берет другой, садится).* Эй ты, шалопай, бездельник, гнилой огурец! Ты уже совсем запанибрата с моей женой?! Забавляешь её своими песенками?!

ГЕРЦ Во-первых, я забавляю не только вашу жену – много чести для неё. А во-вторых, не мешает вам помнить: если живешь в людях, для тебя не существует больше ни жены, ни мужа, ни сестры, ни брата.

ФИШЛ Вот как? Чего моя левая нога хочет?!

ГЕРЦ А вы что думали? Гуляй, голытьба! Вольному – воля.

РИКЛ *(мужу).* Нашёл кого слушать! Что ты обращаешь внимание на этого пустомелю?

ФИШЛ *(вне себя от гнева).* Какой он дурень! Он совсем не дурень! Беспутный он человек – вот он кто! Гуляка, развратник, шут с закрученными усиками и кружит головы чужим бабам и глупым девкам.

ГЕРЦ Вот ещё! Разве я виноват, если все девчонки и все бабёнки вешаются мне на шею?

РИКЛ Чтоб тебя на первом суку повесили, бездельник ты этакий!

ГЕРЦ Чего вы кричите? Подумаешь! Им *(показывает наверх)* можно? Чего-чего я только не нагляделся там, мама моя родная! Ничего святого! Муж, жена, моё, твоё – всё общее! Я сам видел, как сват обнимал нашу хозяйку вот так… Я вам сейчас покажу как. *(хочет обнять Рикл).*

РИКЛ *(отшвыривает его).* Головой об стенку.

*Сверху появляется ДАНИЕЛ.*

ДАНИЕЛ *(хватая Герца за шиворот).* Вот я тебя сейчас обниму! У тебя искры из глаз посыплются. Ступай наверх, тебя зовут. Пропади всё пропадом!

ГЕРЦ Сию минуту! Иду. *(Фишлу).* Всего наилучшего. Счастливой ярмарки!

ФИШЛ *(вслед удаляющемуся Герцу).* Катись головой вниз! Да сломай себе ногу по дороге туда или обратно!

*ГЕРЦ скрывается.*

ДАНИЕЛ *(раскладывает на столе деньги, сложенные стопками; Фишлу).* Не надо обращать внимания на этого безмозглого шута. Во всей его болтовне столько же смысла, сколько и собачьем лае. *(Открывает ящик письменного стола, вынимает конторские книги).*

ФИШЛ Нет, вы понимаете? Разве они нашего брата, слугу, считают человеком? Нанялся – продался! Нет тебе ни субботы, ни праздника, ни жены, ни ребенка! Если так вот вам, извольте радоваться? Застаёшь этого шарлатана, который тренькает на балалайке, а они, эти глупые телки, рты разинули и не налюбуются на него.

ДАНИЕЛ Глупости. *(Постукивает костяшками счетов, считает деньги).* Глупости!

РИКЛ *(Даниелу).* Ну, скажите сами…

ФИШЛ *(Даниелу).* Для вас это глупости, а мне больно и обидно. Пусть мы живём в людях, но людьми-то мы остаёмся или нет? А у человек есть самолюбие. Есть амбиция. *(Бьет себя в грудь).*

ДАНИЕЛ Что еще за амбиция! *(стучит костяшками).* Тоже выдумал – амбиция… Слуга в амбицией! Разве у слуги может быть амбиция?

РИКЛ *(Даниелу*). Ну, скажите сами! Амбицию выдумал! Вот ещё…

ФИШЛ Вот именно – амбиция! Пускай я только наёмный человек, не больше, но ведь у слуги тоже живая душа! Всю неделю маешься, ходишь в упряжке, как лошадь. А если раз в неделю подвернется тебе счастье и можешь вырваться на полчасика, повидать своё дитя или жену, - натыкаешься черт знает на кого! *(Разворачивает завёрнутую в бумагу шаль, передает жене).* На вот, я тебе подарок купил. Всего три рубля! Дешевка! Прямо даром!

РИКЛ Ой, правда? Знаешь что, я отнесу эту шаль нашей Фейгеле. Она, бедненькая, совсем плохо одета. Встретилась я как-то с ней на рынке, неделю назад. Поболтали минутку, - видно, ей тоже не очень сладко там живётся… Ох-ох! Горе тому, кто и сам живет в прислугах, и родное дитя должен отдать в прислуги, вдали от родительского глаза. Подневольные мы люди! *(снова принимается за работу).*

ФИШЛ Подневольные, говоришь?.. А всё же, если б тебе очень уж хотелось, ты, я думаю, могла бы видеться с нею почаще. Некогда тебе, что ли? Хлопот много? Пусть бы она к тебе приходила. Нельзя же так забывать свою родную дочь.

РИКЛ Вот еще, проповеди читает! Нельзя забывать родную дочь. А если наша мадам и знать не хочет ни о каких детях! Она терпеть не может, чтобы у слуг были дети. Ты это понимаешь или нет?

ФИШЛ Все они терпеть не могут. Ты бы ее лучше устроила на работу в этом же доме, здесь же, рядом с тобой…

РИКЛ Здесь? Рядом со мной? Не доведи господи! Родное дитя бросить в апсть к этим волкам! Чтобы с ней, не дай бог, случилось то же самое, что с Фанечкой или с Лизой? *(Шепчет что-то мужу на ухо, не отрываясь от работы).*

ФИШЛ *(вскакивая*). Ах, холера на них! Околеть бы им в муках! Тридцать три холеры! Семьдесят семь смертей на их головы! *(С поднятыми кулаками направляется к лестнице).* Чтобы она вас схватила, эта холера, и свернула, и трясла, и бросала, и угнала на тот свет всех до одного, чтобы от вас ни следа, ни пылинки не осталось! Тысяча чертей вашей…

*Сверху раздается женский голос: «Даниел!Даниел!»*

ДАНИЕЛ *(Становится на голову ниже, кричит наверх).* Иду! Иду! *(взбираясь по ступенькам, ворчит)*. Вверх и вниз! Вниз и вверх! Пропади всё пропадом! *(Скрывается).*

ФИШЛ Всюду одно и то же!.. *(Собирается уходить).* А меня уже, верно, ищут. Все кричат: «Фишл!». Со всех сторон: «Фишл! Фишл!» чтоб у них глотка треснула, владыка небесный! Чтоб им так хотелось жить на свете, как мне хочется сейчас уходить отсюда! Хотя не очень-то и здесь весело. *(Вздыхает).* Ох-хо-хо! Неужели же так и должно быть, что если ты служишь у хозяев, то ты уже отрезанный ломоть? Муж оторван от жены, мать – от детей, сестры – от братьев… Как же это мир устроен? *(Ревечке).* Ты, видно, здесь новая горничная? Быть может, выйдешь когда-нибудь замуж? Так вот, - боже тебя сохрани после свадьбы пойти в прислуги. Лучше раз в три дня черствую корку жевать, но быть самой себе хозяйкой. *(Рикл).* А ты? Поверь, тебе не худо бы держаться немного подальше от этого музыканта, он закрутил усики вверх и думает, что сам черт ему не брат… Прощай. *(Уходит).*

РИКЛ *(с минуту глядит ему вслед, затем начинает хохотать).* Вот я сейчас сяду реветь.

РЕВЕЧКА *(вне себя от удивления).* Чего вы смеетесь?

РИКЛ А что же, плакать мне?

РЕВЕЧКА Разве не прав, ваш муж?

РИКЛ Кто говорит, что он не прав?

РЕВЕЧКА Зачем же вы сердите его?

РИКЛ Я – его? Что я ему делаю? Разве я виновата, что мы оба – люди подневольные? Раньше, когда я была девушкой, я всегда служила, все копила и копила деньги, собирала приданое и, наконец, вышла замуж. И увидела, что мало толку: я сижу дома, как барыня, сложа ручки, а муж в людях мается. Нет, решила я, это не дело! И пошла снова в прислуги! А когда моя Фейгеле подросла, я и ее определила на место.

РЕВЕЧКА В прислуги?

РИКЛ Ну конечно! Сами мы в людях, и дети наши в людях, и внуки, и правнуки наши, верно, тоже будут в людях. Так уж, видно, нам на роду написано – вечно служить в людях.

РЕВЕЧКА На роду написано служить в людях?

РИКЛ Ну конечно. Возьми хотя бы себя, к примеру. Вот ты теперь служанка в этом доме. Сколотишь несколько рублей и, уж верно, выйдешь замуж за слугу – за человека.

РЕВЕЧКА За кого, сказали вы?

РИКЛ За человека.

РЕВЕЧКА А за кого же и выходить замуж, как не за человека?

РИКЛ *(всплеснув руками).* Ой, родненькие мои! До чего эта девчонка глупа, – можно лопнуть со смеху!

*С лестницы спускается ГЕРЦ с кучей разного платья в руках.*

ГЕРЦ Тот наверх, этот вниз! Вверх и вниз! Ну и получил же я нахлобучку от мадам! Даниела, положим, она тоже не пропустила. Накинулись! Сначала хозяин, потом сама… Тот вниз, этот наверх! Вверх и вниз! Вниз и вверх! *(берется за чистку платья, сплевывая на щетку).* Вверх и вниз! Вниз и вверх!

РИКЛ Чего это их сегодня трясет, точнов лихорадке?

ГЕРЦ *(продолжает чистить).* Леший их знает! Вверх и вниз! Вниз и вверх! Гостей ждут! Краковецкие скоро должны прийти – мать с дочкой. Вверх и вниз! Вниз и вверх! А Натан Моисеевич-то как вырядился! Говорят, сватается! Вверх и вниз! Вниз и вверх! *(Ревечке).* Барышня, ты что ж, без работы осталась? Что ты сидишь, как гостья на свадьбе, душа моя? Лучше помоги мне почистить платье, кошечка моя! *(передает ей щетку).* Наша мадам не любит, когда служанка сидит без дела, как барыня. Служанке сидеть без дела, она говорит, вредно для здоровья. *(Щиплет ее за щечку).* А щечки как пампушечки!

РИКЛ *(шлепает его по рукам).* Брысь, шалопай! Думает, это ему Лиза!

ГЕРЦ Надо ее приучать понемногу, пока она не появилась наверху и с ней не познакомился Натан Моисеевич! Тс… Ша!.. Фанечка идет! Вот так гостья! Рикл, отворяйте ворота!

*Входит ФАНЕЧКА, наряженная, напудренная и накрашенная, бросается РИКЛ на шею.*

ФАНЕЧКА Бонжур, мадам!

РИКЛ Поглядите на нее! Барыня, настоящая барыня. Фанечка, что тебя так долго не было видно? Боялась показаться? Где ты теперь? Что поделываешь?

ГЕРЦ Тра-та-та-та! Сразу посыпала, как из дырявого мешка. Дайте ей дух перевести. *(Здоровается с Фанечкой за руку, предлагает ей стул).*

ФАНЕЧКА *(Герцу).* Мерси, мосье (4)! *(Делает ему реверанс).*

ГЕРЦ Ты уже говоришь по-французски?

ФАНЕЧКА Ха-ха-ха. Иначе как по-французски я теперь и не разговариваю: « Бонжур, же ву при, кескесе, доне муа келькшоз, оревуар, д′аржан, мосье(5)». А? Поняли? Что вы глаза выпучили? Удивлены? Ерунда! Фанечка теперь уже не та, что раньше! Атанде(6). Шалишь, брат! Фанечка уже больше не служанка, «человек» в чужом доме. Я – сама себе человек! Вуаля.(7) *(Хлопает себя по карману).* Ха-ха-ха! *(Ревечке).* Чего ты глаза пялишь? Ты кто такая! Новая горничная? А Лиза где? *(посвистывает, делая соответствующий жест рукой)*. Выставили? Ха-ха-ха! *(Ревечке).* Мне лучше, чем всем вам тут, черт побери! У меня свой дом, четыре комнаты с кухней, пароль д′онер (8), полный сундук белья и полнехонький шкаф платья. А драгоценностей и жемчуга – келькшоз де манифик (9). На днях только у меня украли пару брильянтовых серег. Хотите знать, кто? Мой жених. Черкес с Кавказа, с горящими глазами, ха-ха-ха! Смотрите, как она глаза вытаращила. *(Указывает на Ревечку).*

РИКЛ (Герцу). Что-то она слишком весела.

ГЕРЦ Она как будто под мухой.

ФАНЕЧКА Сэ нэ па врэ (10). Я не пьющая. Я водки не пью. Я пью только вино! Шампанское, пароль д′онер. *(Берет папиросу, Герц подносит ей спичку).*

ГЕРЦ Вот как?! Так у тебя, Фанечка, стало быть, уже и жених есть?

ФАНЕЧКА Па-шел! Какая я тебе Фанечка? Нет больше Фанечки! Есть Фаня Ефимовна, черт побери! Все офицеры, полковники, генералы знают только Фаню Ефимовну, и баста! За Фаню Ефимовну два студента подрались, пароль д′онер! Меня – тоже избили, видите? *(Засучивает рукав, показывает синяк на руке)*. Вот, глядите, черт вас побери. Ха-ха-ха. *(Истерически смеется).*

РИКЛ *(берет ее за руку, усаживает рядом с собой у плиты).* Расскажи, дитя мое, где ты была все время? Отчего ты не показывалась?

ФАНЕЧКА Что мне вам рассказывать? Я уже все рассказала, все! Но что тут, внутри, творится *(показывает рукой на сердце)*, до этого никому дела нет! А там, наверху *(указывает на лестницу)*, что слыхать? Лизу рассчитали, а эту *(указывает на Ревечку)* приняли? Они только и знают, что принимать да прогонять людей. Принимают и прогоняют! Всякий раз новых людей! Ха-ха-ха! Что вы носы повесили? Что вы на меня так смотрите? Я смеюсь? Мне хорошо, вот я и смеюсь! Ха-ха-ха! Чтоб им всем *(указывает на лестницу)* было так хорошо, как мне.

ГЕРЦ Аминь!

ФАНЕЧКА Хоть наполовину так хорошо!

ГЕРЦ Аминь, аминь и трижды аминь!

ФАНЕЧКА Это им я должна сказать спасибо за свою хорошую жизнь, им! Ха-ха-ха! Ни днем, ни ночью нет тебе покоя! Вечно наряжайся, вечно подкрашивайся, мажь себе лицо, вечно будь весела! А мой брат!.. Со стыда удрал отсюда… Никто не знает, где он. Есть слухи, что сидит. *(Шепотом).* За политические дела! Раньше был такой тихоня, а теперь стал политический… С горя… Со стыда… *(Пауза).* Ой, до чего он меня когда-то любил! Как любил! Ой, как любил! *(Истерически рыдает).*

РЕВЕЧКА *(подходит к ней, старается ее успокоить).* Чего вы плачете? Что с вами? Скажите, что с вами?

РИКЛ *(плачет в передник).* Пошли, господи всем, нашим врагам такую долю!

ФАНЕЧКА *(Ревечке).* Уйди! Отойди от меня! Не прикасайся ко мне! Ты – чистая, невинная! Никто ко мне не прикасайся! Как бы к вам не прилипло что-нибудь от меня, ха-ха-ха! Как говорит мой жених… У меня есть жених, - поэт, сочинитель, стишки пописывает, ха-ха-ха!

ГЕРЦ А женихов-то у нее сколько!

ФАНЕЧКА Сколько женихов, говоришь ты? А ты сам не сватался когда-то ко мне, мон шер ами(11)?! Эй ты, рожа с усиками! Давай-ка станцуем вальс, силь ву плэ (12)! *(Хватает Герца и кружится с ним в танце).*

*На лестнице показывается МАДАМ ГОЛД, вслед за ней – ДАНИЕЛ. МАДАМ ГОЛД с минуту стоит молча и пристально разглядывает танцующую пару, пока не узнает наконец ФАНЕЧКУ.*

МАДАМ ГОЛД *(в сильнейшем возбуждении).* Это что такое? У меня на кухне? Мои люди позволяют себе… с эдакой?.. Даниел? Сегодня же рассчитать всех людей. Слышишь, всех людей!

ДАНИЕЛ *(согнувшись в три погибели).* Всех людей, всех людей.

ФАНЕЧКА *(подходит к мадам Голд).* Вышвырнуть всех людей? Вам легко принимать людей, легко и выбрасывать. Вы швыряетесь людьми, ма шер (13), мадам. Если это из-за меня, то оревуар, авэк плэзир(14)! *(Делает реверанс).* И не забудьте передать о меня привет вашему сокровищу, вашему благородному сынку Натану Моисеевичу. Мы еще с ним встретимся, будьте уверены! А вы, мадам, не швыряйтесь так людьми, потому что слуга тоже человек, люди – тоже люди, черт вас побери.

МАДАМ ГОЛД *(топая ногами).* Даниел! Что ты стоишь как истукан? Прогони их! Всех вышвырни вон! Всех людей! Всех до единого! К черту! Провались они сквозь землю, эти люди! Вы мне весь дом испакостили! Вы мне изгадили мой дом!

ДАНИЕЛ *(спускается с лестницы, подходит к письменному столу, вынимает из ящика деньги, бумаги, конторские книги и швыряет все это к ногам хозяйки вместе со связкой ключей).* Довольно! Хватит! Довольно я молчал, пропади все пропадом! *(Громко, обращаясь к прислуге).* Мы ей испакостили дом! Мы, люди, изгадили ей дом! Одевайтесь! Идем! Уйдем, уйдем отсюда! Здесь нельзя нам больше оставаться. Нельзя! Кто мы здесь? Что мы для них? Ведь мы хуже самого последнего из последних! Мы – черт знает кто! Мы никто! Мы слуги! Слуги – и только! *(вне себя от ярости, глаза налиты кровью, кричит во весь голос).* Люди мы, люди!

**ЗАНАВЕС.**

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Меламед – учитель в хедере и караимском мидраше. (Школьный учитель у евреев) Учил детей еврейскому закону и языку.

2 Мир вам! (с еврейского)

3 эта цитата не из Талмуда, а из молитвы

4 спасибо, милостивый государь (с франц.)

5 здравствуйте, прошу вас, что такое, дайте мне что-нибудь, до свидания, денег, милостивый государь ( с франц.)

6 погодите (с франц.)

7 вот (с франц.)

8 честное слово (с франц.)

9 нечто великолепное (с франц.)

10 это неправда (с франц.)

11 мой милый друг (с франц.)

12 пожалуйста (с франц.)

13 моя дорогая (с франц.)

14 до свидания, с удовольствием (с франц.)